



ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 09.11.2000
COM(2000) 723 τελικό

2000/0021 (COD)

Τροποποιημένη πρόταση

ΣΥΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

**περί της κινητικότητας στην Κοινότητα των σπουδαστών, των επιμορφωνόμενων
ατόμων, των εθελοντών νέων, των εκπαιδευτικών και των εκπαιδευτών**

(υποβληθείσα από την Επιτροπή σύμφωνα με
το άρθρο 250, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

1. ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΤΟΥ ΦΑΚΕΛΟΥ

- α) Στις 21 Ιανουαρίου 2000, η Επιτροπή διαβίβασε στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στον Συμβούλιο την πρόταση απόφασής της (COM (1999) 708 – C5-0052/2000 – 2000/0021 (COD)).
- β) Στις 27 Απριλίου 2000, η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή εξέδωσε ευνοϊκή γνώμη.
- γ) Στις 15 Ιουνίου 2000, η Επιτροπή των Περιφερειών εξέδωσε ευνοϊκή γνώμη.
- δ) Στις 31 Ιουνίου, ο εισηγητής, κ. R.EVANS, υπέβαλε το πρώτο του σχέδιο έκθεσης.
- ε) Στις 24 Μαΐου, η επιτροπή απασχόλησης και κοινωνικών υποθέσεων υπέβαλε τη γνώμη της.
- στ) Στις 11 Ιουλίου, η επιτροπή αναφορών υπέβαλε τη γνώμη της.
- ζ) Στις 13 Σεπτεμβρίου, πραγματοποιήθηκε ψηφοφορία για το σχέδιο έκθεσης στην επιτροπή πολιτισμού.
- η) Στις 5 Οκτωβρίου το Κοινοβούλιο ενέκρινε σε πρώτη ανάγνωση ευνοϊκό ψήφισμα που ενσωματώνει 56 τροπολογίες στην πρόταση της Επιτροπής.

2. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Στο πλαίσιο της δημιουργίας της εσωτερικής αγοράς και κατά συνέπεια ενός χώρου χωρίς σύνορα, η κινητικότητα των προσώπων που πραγματοποιούν δραστηριότητα όσον αφορά την κατάρτιση, την εκπαίδευση ή την παροχή εθελοντικής υπηρεσίας, γίνεται παράμετρος όλο και πιο σημαντική όσον αφορά την επιβεβαίωση της ιδιότητας του ευρωπαίου πολίτη καθώς και μέσω διαπολιτισμικής και κοινωνικής ένταξης. Μετά την έγκριση των κοινοτικών προγραμμάτων ΣΩΚΡΑΤΗΣ, LEONARDO και ΝΕΟΛΑΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ, αυτά τα προγράμματα, στα οποία προστέθηκαν άλλα, εκ των οποίων η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ, έδωσαν τη δυνατότητα σε εκατοντάδες χιλιάδες Ευρωπαίους να διαμείνουν σε άλλες χώρες της Κοινότητας για την πραγματοποίηση δραστηριοτήτων όσον αφορά την κατάρτιση, την εκπαίδευση ή την παροχή εθελοντικής υπηρεσίας.

Η πρόταση σύστασης, η οποία βασίζεται στα άρθρα 149 και 150 της Συνθήκης, επιδιώκει τους ακόλουθους στόχους :

- τη δέσμευση των κρατών μελών ότι θα άρουν τα σημαντικά εμπόδια που υπάρχουν ακόμη, παρά το κοινοτικό κεκτημένο, σε θέματα ελεύθερης κυκλοφορίας των σπουδαστών, των επιμορφωνόμενων, των εθελοντών νέων, των εκπαιδευτικών και των εκπαιδευτών·
- την παρακίνηση των κρατών μελών να εισάγουν στρατηγικές που τείνουν να ενσωματώσουν την πτυχή της διακρατικής κινητικότητας - έτσι ώστε να την ενθαρρύνουν - στις εθνικές πολιτικές τους που εφαρμόζονται για τις ομάδες στις οποίες αναφέρεται η παρούσα σύσταση ·

3. ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ

3.1. ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΕΣ ΠΟΥ ΕΝΕΚΡΙΝΕ Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ¹

Ορισμένες τροπολογίες εγκρίθηκαν από την Επιτροπή χωρίς τροποποίηση. Πρόκειται για τις τροπολογίες 4 (προσθήκη των πρώτων προτάσεων του ευρωπαϊκού φόρουμ για τη διαφάνεια των επαγγελματικών προσόντων), 5 (διασαφήνιση σχετικά με τη φύση των διακρατικών δραστηριοτήτων εθελοντισμού), 11 (αφορά στα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου στη Λισσαβώνα), 12 (διόρθωση της αναφοράς στα συμπεράσματα στο Τάμπερε και αναφορά στην πρωτοβουλία της Επιτροπής σχετικά με το δικαίωμα εισόδου και παραμονής των υπηκόων τρίτων χωρών για σπουδές και επαγγελματική κατάρτιση), 16 έως 18 (προσδιορισμός των μέτρων με σκοπό να μειωθούν τα γλωσσικά και πολυτισμικά εμπόδια, να διευκολυνθεί η χρηματοδότηση της κινητικότητας και η προώθηση ευρωπαϊκού χώρου επαγγελματικών προσόντων), 25 έως 28 (διασαφηνίσεις όσον αφορά τους σπουδαστές και τους επιμορφωνόμενους που πραγματοποιούν δραστηριότητες κινητικότητας: διευκόλυνση της απόδειξης της ύπαρξης υγειονομικής ασφάλισης, ένταξη του σπουδαστή που πραγματοποιεί δραστηριότητες κινητικότητας, αναγνώριση της κατάρτισης, μεγαλύτερη διαφάνεια των προτύπων των πιστοποιητικών επαγγελματικής κατάρτισης), 30 (διατήρηση του επιδόματος ανεργίας κατά τη διάρκεια της περιόδου κατάρτισης), 31 (προθεσμία αναμονής για τη χορήγηση επιδόματος ανεργίας), 33 έως 38 (διευκρινίσεις σχετικά με τα μέτρα για τους εθελοντές), 40 (φορολογικό σύστημα και σύστημα κοινωνικής ασφάλισης των εκπαιδευτικών), 41 (διευκόλυνση της κινητικότητας των εκπαιδευτικών), 44 (αξιοποίηση της κινητικότητας), 53 (ορισμός της κινητικότητας μικρής διάρκειας), 54 (ορισμός του εθελοντή) και 55 (ορισμός του επιμορφωτή). Σκοπός αυτών των τροπολογιών είναι να προσδιοριστούν ορισμένοι όροι της πρότασης σύστασης ή να ενισχυθεί η πρόταση της Επιτροπής. Οι εν λόγω τροπολογίες ταυτίζονται με την προσέγγιση της Επιτροπής στα αντίστοιχα θέματα.

Εγκρίθηκαν και άλλες τροπολογίες, αφού αναδιατυπώθηκαν. Πρόκειται για τις τροπολογίες 7 και 9 (διαπίστωση της ύπαρξης εμποδίων και ανάγκη κοινοτικής δράσης για την προώθηση της κινητικότητας), 13 (προσθήκη αναφοράς στην ευαισθητοποίηση των υπό ένταξη χωρών), 20 (αρχή της μη διάκρισης), 22 (κατάργηση των εξόδων χορήγησης ή ανανέωσης των αδειών παραμονής), 23 (διαπολιτισμική προετοιμασία για την κινητικότητα), 29 (διατήρηση της υγειονομικής περίθαλψης), 32 (απόδειξη διάθεσης επαρκών πόρων), 43 (ευρωπαϊκή διάσταση του εκπαιδευτικού περιβάλλοντος), 52 (ευαισθητοποίηση των υπό ένταξη χωρών).

Τέλος, η Επιτροπή ενέκρινε εν μέρει τις ακόλουθες τροπολογίες: 6 (αποδοχή της αναφοράς στο δικαίωμα παραμονής ως εμπόδιο στην κινητικότητα· μη αποδοχή της αναφοράς στους ερευνητές), 10 (αποδοχή της ρητής αναφοράς στις ομάδες των πλέον άπορων και των πλέον ευπαθών ατόμων· απόρριψη της αναφοράς στα άτομα με ειδικές ανάγκες), 15 (αποδοχή της αναφοράς στα νομικά και διοικητικά εμπόδια· απόρριψη της αναφοράς στους ερευνητές), 19 (αποδοχή των προτεινόμενων μέτρων πληροφόρησης· απόρριψη της αναφοράς στους ερευνητές), 21 (αποδοχή της προσέγγισης όσον αφορά τρίτες χώρες με στόχο τους υπηκόους τρίτων χωρών που συμμετέχουν σε κοινοτικό πρόγραμμα· απόρριψη της αναφοράς στους ερευνητές), 24 (αποδοχή της αντικατάστασης των λέξεων «να εξασφαλίσουν» από τις λέξεις «να διευκολύνουν»· απόρριψη των υπολοίπων).

¹ Λόγω του μεγάλου αριθμού και της ποικιλίας του περιεχομένου των τροπολογιών, δεν ήταν δυνατή η ομαδοποίησή τους σε κατηγορίες. Αποφασίστηκε συνεπώς να τηρηθεί η σειρά με την οποία παρουσιάζονται οι εγκριθείσες τροπολογίες στο δελτίο της GAP (Ομάδα Κοινοβουλευτικών Υποθέσεων).

3.2. ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΕΣ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΝΕΚΡΙΝΕ Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Οι τροπολογίες που αφορούν τους ερευνητές δεν είναι δυνατόν να εγκριθούν λόγω της νομικής βάσης. Οι ανάγκες αυτής της ειδικής ομάδας θα αποτελέσουν αντικείμενο ενός ειδικού εγγράφου στο πλαίσιο της συνέχειας που θα δοθεί στην ανακοίνωση με θέμα «Ευρωπαϊκός χώρος έρευνας» Πρόκειται για τις ακόλουθες τροπολογίες : 1, 2, 3, 6 (εν μέρει), 13 (εν μέρει), 14, 15 (εν μέρει), 19 (εν μέρει), 21 (εν μέρει), 39, 42 (εν μέρει), 45, 52 (εν μέρει), 56.

Σε ό,τι αφορά, την τροπολογία 8, πρέπει να υπενθυμιστεί ότι οι αρχηγοί κρατών και κυβερνήσεων αναγνώρισαν, στα συμπεράσματά του έκτακτου Ευρωπαϊκού Συμβουλίου στη Λισσαβόνα, τη σημασία της κινητικότητας για εκπαιδευτικούς και επιμορφωτικούς σκοπούς και ότι τα κράτη μέλη κλήθηκαν να λάβουν τα αναγκαία μέτρα για να ενθαρρύνουν την κινητικότητα.

Οι τροπολογίες 46 έως 51 - που καλούν την Επιτροπή και τα κράτη μέλη να εξασφαλίσουν ότι θα δοθεί συνέχει στη σύσταση - δεν έγιναν αποδεκτές, ύστερα από την απόφαση του σώματος των επιτρόπων, της 4ης Οκτωβρίου, σχετικά με τους αναγκαίους πόρους για την άσκηση νέων αρμοδιοτήτων. Τα θέματα που περιέχονται σε αυτές τις τροπολογίες θα ληφθούν υπόψη στο πλαίσιο της νέας ανοικτής μεθόδου συντονισμού, που υποστήριξε το έκτακτο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο.

Τροποποιημένη πρόταση

ΣΥΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

περί της κινητικότητας στην Κοινότητα των σπουδαστών, των επιμορφωνόμενων ατόμων, των εθελοντών νέων, των εκπαιδευτικών και των εκπαιδευτών

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως τα άρθρα 149 παράγραφος 4 και 150 παράγραφος ,

Έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής¹,

Έχοντας υπόψη τη γνωμοδότηση της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής²,

Έχοντας υπόψη τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών³,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 251 της συνθήκης ·

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) η διακρατική κινητικότητα των ατόμων συμβάλλει στην άνθηση των διαφόρων εθνικών πολιτισμών και επιτρέπει στους ενδιαφερομένους να εμπλουτίσουν το προσωπικά τους πολιτισμικά και επαγγελματικά βιώματα και στο σύνολο της ευρωπαϊκής κοινωνίας να επωφεληθεί από τα αποτελέσματα αυτής της διαδικασίας · αυτά τα κεκτημένα αποδεικνύονται ακόμα πιο αναγκαία στο πλαίσιο των σημερινών περιορισμένων προοπτικών απασχόλησης και σε εκείνο μιας αγοράς εργασίας που απαιτεί περισσότερη ευελιξία και ικανότητα προσαρμογής στις αλλαγές ·
- (2) η κινητικότητα των σπουδαστών, των επιμορφωνόμενων ατόμων, των εθελοντών νέων, των εκπαιδευτικών και των εκπαιδευτών - είτε αυτή συμβαίνει στο πλαίσιο των κοινοτικών προγραμμάτων ή έξω από αυτό - εντάσσεται στο πλαίσιο της ελεύθερης κυκλοφορίας των προσώπων · αυτή αποτελεί μία από τις θεμελιώδεις ελευθερίες οι οποίες προστατεύονται από τη συνθήκη ΕΚ · το δικαίωμα της ελεύθερης κυκλοφορίας και το δικαίωμα της ελεύθερης διαμονής αναγνωρίζονται για κάθε πολίτη κράτους μέλους της Ένωσης από το άρθρο 18 της συνθήκης ΕΚ⁴
- (3) Η οδηγία 68/360/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 15ης Οκτωβρίου 1968, περί καταργήσεως των περιορισμών στη διακίνηση και στη διαμονή των εργαζομένων των κρατών

¹ ΕΕ C **708** της **21.1.2000**.

² ΕΕ C **168** της **16.6.2000**, σ.25.

³ ΕΕ C της, σ. **ΕτΠ 20/2000**.

⁴ Βλ. έγγραφο με τίτλο "Ισχύον κοινοτικό δίκαιο στον τομέα της κινητικότητας στην Κοινότητα των σπουδαστών, των επιμορφωνόμενων, των εθελοντών νέων, των εκπαιδευτικών και των εκπαιδευτών".

μελών και των οικογενειών τους στο εσωτερικό της Κοινότητας⁵, όπως τροποποιήθηκε για τελευταία φορά από την πράξη προσχώρησης της Αυστρίας, της Ιρλανδίας και της Σουηδίας αναγνωρίζει το δικαίωμα παραμονής των μισθωτών και των μελών της οικογένειάς τους· η οδηγία 93/96/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 29ης Οκτωβρίου 1993, σχετικά με το δικαίωμα διαμονής των σπουδαστών⁶ υποχρεώνει τα κράτη μέλη να αναγνωρίζουν το δικαίωμα διαμονής για κάθε σπουδαστή υπήκοο άλλου κράτους μέλους, ο οποίος γίνεται δεκτός σε πρόγραμμα επαγγελματικής κατάρτισης καθώς και στον (στην) σύζυγό του και στα συντηρούμενα παιδιά τους που δεν έχουν αυτό το δικαίωμα βάσει άλλης διάταξης του κοινοτικού δικαίου τέλος, η οδηγία 90/364/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1990, σχετικά με το δικαίωμα διαμονής⁷ αναγνωρίζει γενικότερα το δικαίωμα διαμονής στους ευρωπαίους πολίτες υπό ορισμένες προϋποθέσεις·

- (4) η κινητικότητα των σπουδαστών, των επιμορφωνόμενων ατόμων, των εθελοντών νέων, των εκπαιδευτικών και των εκπαιδευτών εντάσσεται επίσης στο πλαίσιο της αρχής των μη διακρίσεων λόγω εθνικότητας που προβλέπεται στο άρθρο 12 της συνθήκης ΕΚ· αυτή η αρχή εφαρμόζεται στους τομείς που καλύπτει η συνθήκη, όπως έκρινε σε πολλές περιπτώσεις το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο· εφαρμόζεται συνεπώς στους τομείς της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της νεολαίας που αναφέρονται στα άρθρα 149 και 150 της συνθήκης ΕΚ·
- (5) ο κανονισμός (ΕΟΚ) 1408/71 του Συμβουλίου, της 14ης Ιουνίου 1971, περί εφαρμογής των συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης στους μισθωτούς, στους μη μισθωτούς και στα μέλη των οικογενειών τους που διακινούνται εντός της Κοινότητας⁸, όπως τροποποιήθηκε για τελευταία φορά από τον κανονισμό (ΕΚ) 1399/1999⁹ ισχύει εν μέρει για τους σπουδαστές·
- (6) ο κανονισμός (ΕΟΚ) 1612/68 του Συμβουλίου¹⁰, όπως τροποποιήθηκε για τελευταία φορά από τον κανονισμό (ΕΟΚ) 2434/92¹¹, προβλέπει την ίση μεταχείριση των μισθωτών εργαζομένων και των μελών της οικογένειάς τους οι οποίοι έχουν ασκήσει το δικαίωμά τους για ελεύθερη κυκλοφορία, όσον αφορά την πρόσβαση στην εκπαίδευση και την επαγγελματική κατάρτιση·
- (7) η αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων για την πρόσβαση σε νομοθετικά κατοχυρωμένα επαγγέλματα, όπως εκείνο του εκπαιδευτικού, καθώς και για την άσκηση αυτών, διέπεται στην Κοινότητα από το γενικό σύστημα που καθιερώθηκε από τις οδηγίες 89/48/ΕΟΚ του Συμβουλίου¹² και 92/51/ΕΟΚ του Συμβουλίου¹³, όπως τροποποιήθηκε για τελευταία φορά από την οδηγία 97/38/ΕΚ¹⁴;

⁵ ΕΕ L 257 της 19.10.1968, σ. 13.

⁶ ΕΕ L 317 της 18.12.1993, σ. 59.

⁷ ΕΕ L 180 της 13.7.1990, σ. 26.

⁸ ΕΕ L 149 της 5.7.1971, σ. 2. Ενημερωμένη έκδοση περιέχεται στο παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) 118/97, ΕΕ L 28 της 30.1.1997, σ. 4.

⁹ ΕΕ L 164 της 30.6.1999, σ. 1.

¹⁰ ΕΕ L 257 της 19.10.1968, σ. 2.

¹¹ ΕΕ L 245 της 26.8.1992, σ. 1.

¹² ΕΕ L 19 της 24.1.1989, σ. 16.

¹³ ΕΕ L 209 της 24.7.1992, σ. 25.

¹⁴ ΕΕ L 184 της 12.7.1997, σ. 31.

- (8) το ψήφισμα του Συμβουλίου της 3ης Δεκεμβρίου 1992 σχετικά με τη διαφάνεια των τυπικών προσόντων¹⁵ και εκείνο της 15ης Ιουλίου 1996 σχετικά με τη διαφάνεια των πιστοποιητικών επαγγελματικής εκπαίδευσης¹⁶ καλούσαν την Επιτροπή και τα κράτη μέλη να λάβουν μέτρα για τη « βελτίωση της αμοιβαίας κατανόησης των συστημάτων επαγγελματικών προσόντων στα διάφορα κράτη μέλη και των ίδιων των προσόντων », καθιστώντας τα πιο σαφή και πιο κατανοήσιμα και συνεπώς πιο διαφανή · εξάλλου συστάθηκε ευρωπαϊκό φόρουμ στον τομέα της διαφάνειας των επαγγελματικών προσόντων, προκειμένου να υποβάλει συγκεκριμένες προτάσεις για την υλοποίηση αυτών των ψηφισμάτων οι πρώτες προτάσεις υποβλήθηκαν το Φεβρουάριο του 2000·
- (9) η συμμετοχή των προσώπων στις διακρατικές δραστηριότητες εθελοντισμού συμβάλλει στον μελλοντικό επαγγελματικό προσανατολισμό τους, ευνοεί την ανάπτυξη των κοινωνικών ικανοτήτων τους και την ισόρροπη ένταξη στην κοινωνία, συμβάλλοντας με τον τρόπο αυτό στην αύξηση της ενεργού συμμετοχής του πολίτη·
- (10)(9)τα κράτη μέλη ζήτησαν επίσης από την Επιτροπή να μελετήσει τη σκοπιμότητα της υλοποίησης ευρωπαϊκού συμπληρώματος των διπλωμάτων σε εθελοντική βάση, προκειμένου να δημιουργηθεί συνέργεια μεταξύ της ακαδημαϊκής και της επαγγελματικής αναγνώρισης¹⁷ · οι εργασίες που πραγματοποίησε για το σκοπό αυτό η Επιτροπή, από κοινού με το Συμβούλιο της Ευρώπης και με την UNESCO, ολοκληρώθηκαν και σύντομα θα επακολουθήσει εκστρατεία ευαισθητοποίησης ·
- (11)(10)παρά τις προαναφερθείσες διατάξεις, στο Πράσινο Βιβλίο «Εκπαίδευση, κατάρτιση, έρευνα: τα εμπόδια στη διακρατική κινητικότητα» που εξέδωσε η Επιτροπή τον Οκτώβριο του 1996, διαπιστώνεται η ύπαρξη εμποδίων στην κινητικότητα · συνεπώς οι διαφορές μεταξύ των κρατών μελών όσον αφορά το καθεστώς του σπουδαστή, του επιμορφωνόμενου, του εκπαιδευτικού και του εκπαιδευτή, ιδίως οι διαφορές στις διατάξεις σχετικά με το δικαίωμα διαμονής, σε θέματα εργατικού δικαίου, κοινωνικής ασφάλισης ή φορολογίας, αποτελούν εμπόδιο στην κινητικότητα · επίσης, το γεγονός ότι δεν αναγνωρίζεται η ιδιαιτερότητα της εθελοντικής υπηρεσίας αποτελεί εμπόδιο στην κινητικότητα των εθελοντών νέων ·
- (12) όσοι επιδιώκουν να πραγματοποιήσουν δραστηριότητες κινητικότητας στους τομείς της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της νεολαίας και κυρίως οι σπουδαστές, οι επιμορφωνόμενοι, οι εθελοντές, οι εκπαιδευτικοί και επιμορφωτές, αποθαρρύνονται συχνά λόγω των πολυάριθμων εμποδίων που συναντούν όπως αποδεικνύουν οι αναφορές που αποστέλλονται στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο· στο πλαίσιο αυτό, η δράση της Ευρωπαϊκής Ένωσης πρέπει να ανταποκρίνεται στις επιδιώξεις των πολιτών της σε ό,τι αφορά την κινητικότητα στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης·
- (13)(11) το Πράσινο Βιβλίο πρότεινε σειρά αξόνων δράσης για την άρση αυτών των εμποδίων · αυτοί οι άξονες δράσης εγκρίθηκαν σε μεγάλο βαθμό στο πλαίσιο των συζητήσεων που οργανώθηκαν για αυτό το θέμα σε όλα τα κράτη μέλη · πρέπει να

¹⁵ EE C 49 της 19.2.1993,σ.1.

¹⁶ EE C 224 της 1.8.1996,σ.7.

¹⁷ EE C 195 της 6.7.1996,σ.6.

αποδοθεί ιδιαίτερη προσοχή στις ανάγκες των ομάδων των πιο αναξιοπαθούντων και των πιο ευάλωτων ομάδων·

(14) το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στη Λισσαβόνα, στις 23 και 24 Μαρτίου 2000, αποφάνθηκε υπέρ της κινητικότητας ως ουσιαστικού στοιχείου για τη νέα κοινωνία της γνώσης και για την προώθηση της διά βίου εκπαίδευσης. Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο κάλεσε τα κράτη μέλη, το Συμβούλιο και την Επιτροπή:

- να λάβουν τα μέτρα που υπάγονται στις αρμοδιότητές τους για να ενθαρρύνουν την κινητικότητα των σπουδαστών, των εκπαιδευτικών και των επιμορφωτών, ιδίως με την άρση των εμποδίων, τη μεγαλύτερη διαφάνεια κατά την αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων και των περιόδων σπουδών και κατάρτισης καθώς και με ειδικά μέτρα για την κατάργηση των εμποδίων στην κινητικότητα των εκπαιδευτικών έως το 2002·
- να αναπτύξουν κοινό ευρωπαϊκό πρότυπο βιογραφικού σημειώματος, ώστε να προωθηθεί η κινητικότητα βοηθώντας τα ιδρύματα εκπαίδευσης και τα κατάρτισης καθώς και τους εργοδότες να αξιολογούν καλύτερα τις αποκτηθείσες γνώσεις.

Le Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο κάλεσε επίσης το Συμβούλιο και την Επιτροπή να δημιουργήσουν ευρωπαϊκή βάση δεδομένων σχετικά με τις δυνατότητες απασχόλησης και εκμάθησης που θα μπορούσε να διευκολύνει την κινητικότητα, βελτιώνοντας παράλληλα την ικανότητα επαγγελματικής ένταξης και μειώνοντας τις ελλείψεις δεξιοτήτων·

(15) η κινητικότητα ευνοεί τη γνωριμία με νέες πολιτιστικές και κοινωνικές πραγματικότητες· πρέπει συνεπώς να διευκολυνθεί η πολιτιστική προετοιμασία και η απόκτηση βασικών γνώσεων όσον αφορά τον τρόπο ζωής, εκμάθησης, τις ισχύουσες πρακτικές εργασίας στις διάφορες ευρωπαϊκές χώρες, καθώς και η κοινωνική τους επανένταξη κατά την επιστροφή τους στη χώρα τους, κυρίως διδάσκοντας τη διαπολιτισμικότητα στα κατάλληλα άτομα επαφής των ομάδων στόχων (καθηγητές και διοικητικούς υπαλλήλους των πανεπιστημίων, εκπαιδευτικούς και επιμορφωτές αρμόδιους για την επαγγελματική κατάρτιση, εκπαιδευτικούς και διευθυντές σχολείων, προσωπικό των οργανώσεων ανταλλαγής, τόσο κατ' οίκον όσο και στις χώρες υποδοχής) και να ενθαρρυνθούν τα ιδρύματα κατάρτισης να ορίσουν το αρμόδιο προσωπικό για το συντονισμό και να διευκολύνουν τη διαπολιτισμική εκπαίδευσή τους·

(16) — (12) η παρούσα σύσταση διατυπώνεται σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας, στο βαθμό που, όπως ήδη υπογραμμίστηκε, απαιτείται κοινοτική δράση, την οποία συμπληρώνει η δράση των κρατών μελών, για την άρση των εμποδίων στην κινητικότητα · σε αυτό το πλαίσιο πρέπει να τονιστεί, σε σχέση με τις διατάξεις της παραγράφου 5 του πρωτοκόλλου για την εφαρμογή των αρχών της επικουρικότητας και της αναλογικότητας, ότι η κινητικότητα απαιτεί κοινοτική επέμβαση, λόγω του ότι παρουσιάζει από τη φύση της διακρατικές πτυχές· η παρούσα σύσταση υποβάλλεται επίσης σύμφωνα με την αρχή της αναλογικότητας εφόσον δεν επιβάλλει κανέναν περιορισμό στους παραλήπτες της, αλλά αντίθετα τους επιτρέπει τη μέγιστη ευελιξία για την υλοποίηση των επιδιωκόμενων στόχων ·

(17) ~~(13)~~η παρούσα σύσταση απευθύνεται κυρίως στους κοινοτικούς υπηκόους που επιθυμούν να αποκτήσουν εμπειρία σε άλλο κράτος μέλος από εκείνο της καταγωγής τους· υπενθυμίζεται ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο κατά την ειδική σύνοδό του στο Τάμπερε, στις 15 και 16 Οκτωβρίου 1999, επιβεβαίωσε ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει να εξασφαλίσει "ισότιμη μεταχείριση στους υπηκόους που τρίτων χωρών που διαμένουν νόμιμα στο έδαφος κράτους μέλους" και ότι μια ενεργότερη η-κοινωνική πολιτική σε θέματα κοινωνικής ένταξη πρέπει να έχει ως φιλοδοξία να τους προσφέρει δικαιώματα και υποχρεώσεις ανάλογα με αυτά των πολιτών της Κοινότητας της Ευρωπαϊκής Ένωσης¹⁸. Οι υπήκοοι πρέπει στο θέμα αυτό να δοθεί η δυνατότητα στους νόμιμα εγκατεστημένους υπηκόους τρίτων χωρών που διαμένουν νόμιμα και μακροπρόθεσμα πρέπει επίσης να επωφελούνται από τις διατάξεις του κοινοτικού κεκτημένου σε θέματα ελεύθερης κυκλοφορίας και ίσης μεταχείρισης καθώς και από τις διατάξεις της παρούσας σύστασης. Οι υπήκοοι τρίτων χωρών που οι οποίοι συμμετέχουν σε ένα κοινοτικό πρόγραμμα, όπως Σωκράτης, Leonardo da Vinci ή την ευρωπαϊκή εθελοντική υπηρεσία Νεολαία, να επωφεληθούν από αυτές τις διατάξεις του κοινοτικού κεκτημένου σε ό,τι αφορά την ελεύθερη κυκλοφορία και την ίση μεταχείριση· εξάλλου, στον πίνακα επιδόσεων που υπέβαλε στις 27 Μαρτίου 2000, η Επιτροπή δεσμεύτηκε να υποβάλει πρωτοβουλία σχετικά με την είσοδο και τη διαμονή υπηκόων τρίτων χωρών για σπουδές και επαγγελματική κατάρτιση·

(18) Η συμμετοχή στα κοινοτικά προγράμματα σχετικά με την εκπαίδευση, την κατάρτιση και τη νεολαία, είναι ανοικτή στις χώρες της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών (ΕΖΕΣ) και τις συνδεδεμένων Χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (ΧΚΑΕ), σύμφωνα με τους όρους που ορίζονται στις ευρωπαϊκές συμφωνίες, στα συμπληρωματικά πρωτόκολλά τους και στις αποφάσεις των αντίστοιχων συμβουλίων σύνδεσης, στην Κύπρο, τη Μάλτα και την Τουρκία· για το σκοπό αυτό η παρούσα σύσταση πρέπει να γνωστοποιηθεί σε αυτές τις χώρες και να διευκολυνθεί η κινητικότητα σε όλους τους υπηκόους αυτών των χωρών οι οποίοι, στο πλαίσιο ενός κοινοτικού προγράμματος, πραγματοποιούν σπουδές ή κατάρτιση, συμμετέχουν σε εθελοντικές δραστηριότητες, πραγματοποιούν δραστηριότητα εκπαιδευτικού ή εκπαιδευτή εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

(19) ~~(14)~~τα κοινοτικά προγράμματα, συμπεριλαμβανομένων των προαναφερόμενων, επέτρεψαν να αναπτυχθούν σε κοινοτικό επίπεδο ορθές πρακτικές και σημαντικά μέσα που αποσκοπούν στη διευκόλυνση της κινητικότητας των σπουδαστών, των επιμορφωνόμενων, των εθελοντών νέων, των εκπαιδευτικών και των εκπαιδευτών· πρέπει να επιδιωχθεί η ευρύτερη δυνατή εισαγωγή αυτών των ορθών πρακτικών και των μέσων·

ΣΥΝΙΣΤΑ ΣΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ

1. Κοινά μέτρα για όλα τα πρόσωπα που αφορά αυτή η σύσταση :

- α) να λάβουν τα ~~κατάλληλα~~ μέτρα που θεωρούν κατάλληλα ώστε να ~~επιταχυνθεί~~ αρθούν τα νομικά και διοικητικά εμπόδια στην κινητικότητα —η οποία δεν πρέπει ποτέ να καταστεί δυσχερής— των προσώπων που επιθυμούν να ξεκινήσουν κύκλο σπουδών, περίοδο επαγγελματικής κατάρτισης,

¹⁸

COM(96) 462 τελικό.

εθελοντική δραστηριότητα, δραστηριότητα εκπαιδευτικού ή εκπαιδευτή σε άλλο κράτος μέλος, είτε στο πλαίσιο κοινοτικών προγραμμάτων (Σωκράτης, Leonardo da Vinci και ευρωπαϊκή εθελοντική υπηρεσία Νεολαία) ή έξω από αυτά. Αυτά τα μέτρα πρέπει να συμπληρώνουν εκείνα που καθιερώθηκαν από τα κοινοτικά προγράμματα· τα μέτρα αυτά πρέπει να ανταποκρίνονται κυρίως στα προβλήματα χρηματοδότησης της κινητικότητας, προβλέποντας ενισχύσεις υπέρ αυτής. Πρέπει επίσης να ευνοούν την εκμάθηση των γλωσσών, η μη γνώση των οποίων αποτελεί εμπόδιο για την κινητικότητα. Αυτά τα μέτρα πρέπει να επιτρέψουν στα κράτη μέλη να προσανατολίσουν την κινητικότητα των ενδιαφερομένων ατόμων προς δραστηριότητες που δεν είναι διαθέσιμες στην επικράτειά τους ή προς καινοτόμους και μελλοντικές δραστηριότητες να προωθήσουν, σε συνεργασία με την Επιτροπή, την ανταλλαγή εμπειριών και ορθών πρακτικών σχετικά με την διακρατική κινητικότητα των ενδιαφερομένων και σχετικά με τις διάφορες πτυχές της παρούσας σύστασης.

β) να λάβουν τα μέτρα που θεωρούν κατάλληλα ώστε να μειωθούν τα γλωσσικά και πολιτιστικά εμπόδια, ιδίως:

- να ενθαρρύνουν την εκμάθηση τουλάχιστον δύο κοινοτικών γλωσσών και να ευαισθητοποιήσουν κυρίως τους νέους όσον αφορά την ιδιότητα του ευρωπαίου πολίτη και το σεβασμό των πολιτισμικών και κοινωνικών διαφορών·
- να ενθαρρύνουν προηγούμενη γλωσσική και πολιτιστική προετοιμασία στο πλαίσιο όλων των μέτρων κινητικότητας·

γ) να λάβουν τα μέτρα που θεωρούν κατάλληλα ώστε να ανταποκριθούν ικανοποιητικά στα προβλήματα χρηματοδότησης της κινητικότητας, ιδίως:

- να προωθήσουν την ανάπτυξη των διαφόρων μηχανισμών οικονομικής υποστήριξης (επιδόματα, υποτροφίες, επιδοτήσεις, δάνεια κ.τ.λ.).
- να εξασφαλίσουν τη δυνατότητα μεταφοράς των υποτροφιών και των εθνικών ενισχύσεων·

δβ) να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα που θεωρούν κατάλληλα για να προωθήσουν έναν ευρωπαϊκό χώρο επαγγελματικών προσόντων, δηλαδή να δοθεί η δυνατότητα στους ενδιαφερομένους να αναφέρουν στις αρμόδιες αρχές, κυρίως ακαδημαϊκές και επαγγελματικές, του κράτους καταγωγής τους, τους τίτλους και την εμπειρία που απέκτησαν στο κράτος υποδοχής· αυτό μπορεί να επιτευχθεί με την υλοποίηση των στόχων των ψηφισμάτων την εμπειρία που απέκτησαν μέσω της κινητικότητας στο κράτος μέλος υποδοχής. Για αυτό το σκοπό τα κράτη μέλη πρέπει να επιτύχουν πλήρως τους στόχους που προβλέπονται στο ψήφισμα του Συμβουλίου της 3ης Δεκεμβρίου 1992 και της 15ης Ιουλίου σχετικά με τη διαφάνεια των τυπικών προσόντων και των πιστοποιητικών επαγγελματικής εκπαίδευσης, ενθαρρύνοντας τη χρησιμοποίηση του εγγράφου «ευρωπαϊκό βιβλιάριο κατάρτισης», που αναφέρεται στην απόφαση 1999/51/ΕΚ του Συμβουλίου, της 21ης Δεκεμβρίου 1998, σχετικά με την προώθηση ευρωπαϊκών περιόδων

εναλασσόμενης κατάρτισης, συμπεριλαμβανομένης της μαθητείας¹⁹ και του ευρωπαϊκού συμπληρώματος των διπλωμάτων, καθώς και δίνοντας συνέγεια στα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου στη Λισσαβώνα, κυρίως όσον αφορά ένα κοινό ευρωπαϊκό πρότυπο βιογραφικού σημειώματος Σύμφωνα με αυτούς τους στόχους πρέπει αφενός να μπορέσουν τα ενδιαφερόμενα άτομα να παρουσιάσουν το σύνολο των τυπικών προσόντων και της εμπειρίας τους σε τυχόν δυνάμει εργοδότες και αφετέρου αυτοί οι εργοδότες να εκτιμήσουν αυτά τα προσόντα και την εμπειρία, ιδιαίτερα όταν αποκτήθηκαν σε άλλο κράτος μέλος, σε σχέση με τις απαιτήσεις τους για τη θέση εργασίας·

εγ) να λάβουν τα μέτρα που θεωρούν κατάλληλα ώστε τα άτομα που αφορά η παρούσα σύσταση να μπορούν να επωφεληθούν από όλα τα πλεονεκτήματα που παρέχονται στους υπηκόους του κράτους μέλους υποδοχής και οι οποίοι ασκούν την ίδια δραστηριότητα· αυτά τα πλεονεκτήματα είναι μεταξύ άλλων τα χαμηλότερα ναύλα στις δημόσιες συγκοινωνίες, η χρηματική βοήθεια για τη στέγαση και τη διατροφή, η πρόσβαση στις βιβλιοθήκες και στα μουσεία, κ.τ.λ.·

στ)(δ) να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα **μεριμνήσουν** ώστε οι ενδιαφερόμενοι για δραστηριότητες κινητικότητας να μπορούν έχουν εύκολη πρόσβαση σε όλες τις χρήσιμες πληροφορίες σχετικά με τις δυνατότητες σπουδών, κατάρτισης, συμμετοχής σε εθελοντική δραστηριότητα, πραγματοποίησης δραστηριότητας εκπαιδευτικού ή επιμορφωτή στα άλλα κράτη μέλη, **επεκτείνοντας τις εργασίες των εθνικών κέντρων πληροφόρησης σχετικά με την ακαδημαϊκή αναγνώριση, του ευρωπαϊκού δικτύου κέντρων πληροφόρησης και της υπηρεσίας europe direct, κυρίως σχετικά με τα ακόλουθα:**

- **βελτίωση της διάδοσης των πληροφοριών σχετικά με τη δυνατότητα και τις προϋποθέσεις (ιδίως όσον αφορά τα συστήματα χρηματοδότησης) για την πραγματοποίηση διακρατικών δραστηριοτήτων κινητικότητας·**
- **εξασφάλιση ότι οι πολίτες τους γνωρίζουν τα δικαιώματά τους, σύμφωνα με ισχύουσες αμοιβαίες συμφωνίες, όσον αφορά την ασφαλιστική κάλυψη όταν κατοικούν προσωρινά σε ένα άλλο κράτος μέλος·**
- **ενθάρρυνση της κατάρτισης και της τακτικής πληροφόρησης των αρμόδιων διοικητικών υπαλλήλων σε όλα τα επίπεδα, σχετικά με το κοινοτικό κεκτημένο όσον αφορά την κινητικότητα·**
- **συμμετοχή στις εργασίες για τη δημιουργία ευρωπαϊκής βάσης δεδομένων σχετικά με τις δυνατότητες απασχόλησης και μαθητείας·**

ζ) να μεριμνήσουν ώστε όλες οι κατηγορίες προσώπων τα οποία αφορά η παρούσα σύσταση δεν τίθενται σε καμία περίπτωση σε μειονεκτική θέση στις χώρες καταγωγής τους σε σχέση με τις ίδιες κατηγορίες προσώπων τα

¹⁹

ΕΕ C 49 της 19.2.1993, σ. 4 L 17 της 22.1.1999, σ. 45.

οποία, για ιδίου τύπου δραστηριότητας, δεν πραγματοποιούν δραστηριότητα κινητικότητας σε ένα άλλο κράτος μέλος·

η)ε) να λάβουν τα αναγκαία μέτρα που θεωρούν κατάλληλα ώστε να άρουν τα εμπόδια στην κινητικότητα για οι υπήκοοι τους υπηκόους τρίτων χωρών που διαμένουν νόμιμα και μακροπρόθεσμα στην Κοινότητα να μπορούν επίσης να επωφεληθούν από τις διατάξεις του κοινοτικού κεκτημένου σε θέματα ελεύθερης κυκλοφορίας και ίσης μεταχείρισης καθώς και από τις διατάξεις της σύστασης αυτής. Να μεταχειρίζονται με τον ίδιο τρόπο και τους υπηκόους τρίτων κρατών οι οποίοι πραγματοποιούν σπουδές ή κατάρτιση, εθελοντική υπηρεσία, ασκούν δραστηριότητα εκπαιδευτικού ή εκπαιδευτή, στο πλαίσιο κοινοτικού προγράμματος ·

θ) να καταργήσουν τα έξοδα που επιβαρύνουν σήμερα τις κατηγορίες προσώπων τα οποία καλύπτει η παρούσα σύσταση για την επεξεργασία των αιτήσεών τους, τη χορήγηση ή την ανανέωση αδειών παραμονής σε υπηκόους ενός άλλου κράτους μέλους ή σε υπηκόους τρίτων χωρών που συμμετέχουν σε κοινοτικά προγράμματα·

2. Μέτρα που αφορούν ειδικότερα τους σπουδαστές :

α) να εξασφαλίσουν διευκολύνουν την αναγνώριση, για ακαδημαϊκούς σκοπούς, στο κράτος μέλος καταγωγής, της περιόδου σπουδών στο κράτος μέλος υποδοχής· για το σκοπό αυτό πρέπει να ενθαρρυνθεί η χρήση του συστήματος ECTS (European Credit Transfer System - Ευρωπαϊκό Σύστημα Μεταφοράς των Ευσήμων) το οποίο, βασιζόμενο στη διαφάνεια των προγραμμάτων σπουδών, εγγυάται την αναγνώριση των ακαδημαϊκών γνώσεων χάρη σε σύμβαση που έχει συναφθεί εκ των προτέρων από το σπουδαστή και από τα εκπαιδευτικά ιδρύματα των χωρών καταγωγής και υποδοχής· σε αυτό το πλαίσιο πρέπει να ληφθούν τα κατάλληλα μέτρα ώστε οι αποφάσεις των αρμόδιων αρχών σε θέματα ακαδημαϊκής αναγνώρισης να εγκρίνονται μέσα σε εύλογες προθεσμίες, να είναι αιτιολογημένες και να επιδέχονται διοικητική προσφυγή ή και προσφυγή ενώπιον δικαστηρίων ·

β) να ενθαρρύνουν τα εκπαιδευτικά ιδρύματα να εκδίδουν συμπληρωματικό ευρωπαϊκό πιστοποιητικό ως διοικητικό παράρτημα του διπλώματος, ο σκοπός του οποίου είναι η περιγραφή των σπουδών που πραγματοποιήθηκαν ώστε να διευκολυνθεί η αναγνώρισή τους ·

γ) να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα ώστε για να διευκολύνουν τους σπουδαστές που έχουν συνάψει ιδιωτική ασφάλιση ιδίως όσον αφορά την ιατρική περίθαλψη, να μπορούν να μεταφέρουν τα πλεονεκτήματα που προκύπτουν από αυτήν στο κράτος υποδοχής, στο βαθμό που αυτά δεν καλύπτονται από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1408/71 μετά την τροποποίησή του από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 307/1999 να αποδεικνύουν ότι καλύπτονται από ασφάλιση περίθαλψης, ώστε να τους χορηγείται άδεια παραμονής·

δ) να διευκολύνουν την ένταξη (ακαδημαϊκός προσανατολισμός, ψυχοπαιδαγωγική ψυχολογική βοήθεια, κ.τ.λ.) του μετακινούμενου σπουδαστή στο εκπαιδευτικό σύστημα του κράτους υποδοχής καθώς και την επανένταξή του στο εκπαιδευτικό σύστημα του κράτους καταγωγής του, έτσι

όπως αυτό συμβαίνει στο πλαίσιο του προγράμματος ΣΩΚΡΑΤΗΣ · Για αυτό το σκοπό πρέπει να εξεταστεί η δυνατότητα σύγκλισης των ακαδημαϊκών ημερολογίων, ιδίως μέσω της εισαγωγής τριμήνων ή εξαμήνων στη δομή των ανώτατων σπουδών

- ε) να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα ώστε να διευκολυνθούν και να απλοποιηθούν οι διαδικασίες μεταφοράς και πληρωμής των υποτροφιών και άλλων χρηματικών ενισχύσεων στο εξωτερικό ·
- στ) να λάβουν τα αναγκαία μέτρα ώστε να εξαλειφθεί ο κίνδυνος διπλής φορολόγησης των υποτροφιών και των λοιπών ενισχύσεων ·

3. Μέτρα που αφορούν ειδικότερα τους επιμορφωνόμενους :

- α) να εξασφαλίσουν την έγκριση αναγνώριση από το κράτος μέλος καταγωγής της κατάρτισης που πραγματοποιήθηκε στο κράτος μέλος υποδοχής · για το σκοπό αυτό πρέπει να ενθαρρυνθεί η χρήση μεταξύ άλλων του εγγράφου "«Βιβλιάριο επαγγελματικής κατάρτισης»" (Europass-Formation) που προβλέπεται στην απόφαση 1999/51/EK του Συμβουλίου της 21ης Δεκεμβρίου 1998 για την προώθηση των ευρωπαϊκών περιόδων εναλλασσόμενης κατάρτισης, συμπεριλαμβανομένης της μαθητείας²⁰· Εξάλλου πρέπει επίσης να ενθαρρυνθεί η υιοθέτηση πιο διαφανών προτύπων για τα πιστοποιητικά επαγγελματικής κατάρτισης που αναφέρονται στο ψήφισμα του Συμβουλίου της 15ης Ιουλίου 1996 σχετικά με τη διαφάνεια των πιστοποιητικών επαγγελματικής εκπαίδευσης [29]. Τέλος οι συγκεκριμένες προτάσεις που υπέβαλε το ευρωπαϊκό φόρουμ στον τομέα της διαφάνειας των επαγγελματικών προσόντων πρέπει να αποφέρουν καρπούς

- β) να ενθαρρύνουν την υιοθέτηση πιο διαφανών προτύπων για τα πιστοποιητικά επαγγελματικής κατάρτισης που αναφέρονται στο ψήφισμα του Συμβουλίου της 15 Ιουλίου 1996 σχετικά με τη διαφάνεια των πιστοποιητικών επαγγελματικής εκπαίδευσης²¹, καθώς και στις προτάσεις που υπέβαλε το ευρωπαϊκό φόρουμ στον τομέα της διαφάνειας των επαγγελματικών προσόντων, κυρίως με σκοπό :**

- **να χορηγείται, με όλα τα επίσημα εθνικά πιστοποιητικά, μετάφραση του πιστοποιητικού και ένα ευρωπαϊκό συμπλήρωμα στο πιστοποιητικό·**
- **να οριστούν εθνικά σημεία επαφής, αρμόδια να παρέχουν πληροφορίες σχετικά με τα εθνικά επαγγελματικά προσόντα·**

- γβ) να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα που θεωρούν κατάλληλα ώστε τα άτομα που μεταβαίνουν σε ένα άλλο κράτος μέλος για κατάρτιση να είναι σε θέση να διατηρήσουν κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου κατάρτισης την κοινωνική τους ασφάλιση, ιδίως όσον αφορά την ιατρική περίθαλψη, στο κράτος υποδοχής·

²⁰ ΕΕ L17 της 22.1.1999, σ. 45

²¹ **ΕΕ C 224 της 1.8.1996, σ. 7.**

- δγ) ~~Να εξασφαλίσουν στον άνεργο που ξεκινά πρόγραμμα κατάρτισης σε άλλο κράτος μέλος τη διατήρηση του επιδόματος ανεργίας το οποίο δικαιούται στο κράτος καταγωγής~~ να μην κάνουν διακρίσεις ανάμεσα σε άνεργο που παρακολουθεί τα μαθήματα κατάρτισης στο κράτος μέλος καταγωγής του για να ενσωματωθεί καλύτερα στην αγορά εργασίας και εκείνου που παρακολουθεί μαθήματα κατάρτισης σε ένα άλλο κράτος μέλος με τον ίδιο σκοπό, κυρίως εξασφαλίζοντας γι' αυτόν ότι διατηρείται, για όλη την περίοδο κατάρτισης στο κράτος μέλος υποδοχής, το επίδομα ανεργίας και άλλες παροχές τις οποίες δικαιούται σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας καταγωγής του.
- εδ) ~~Να λάβουν υπόψη την περίοδο κατάρτισης που διανύθηκε σε άλλο κράτος μέλος στον υπολογισμό της περιόδου αναμονής όταν το υπό κατάρτιση άτομο δεν εισπράττει ακόμα επίδομα ανεργίας και να μην επιβάλουν στο εν λόγω άτομο νέα περίοδο αναμονής λόγω της περιόδου διαμονής του σε άλλο κράτος μέλος~~ να φροντίσουν ώστε οι διατάξεις που ρυθμίζουν την απαιτούμενη προθεσμία για την παροχή επιδόματος ανεργίας δεν αποτελούν εμπόδιο στην κινητικότητα στο πλαίσιο κατάρτισης που πραγματοποιείται σε ένα άλλο κράτος μέλος για καλύτερη ενσωμάτωση στην αγορά εργασίας.
- στε) ~~Να επιφυλάξουν στα άτομα τα οποία — μολονότι πραγματοποιούν περίοδο κατάρτισης σε άλλο κράτος μέλος — δεν εμπίπτουν στο πεδίο της οδηγίας 93/96/ΕΟΚ, μεταχείριση τουλάχιστον σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της οδηγίας εξαιρουμένης της απαίτησης για εγγραφή σε αναγνωρισμένο ίδρυμα σπουδών~~ να λάβουν τα μέτρα που θεωρούν κατάλληλα για να διευκολύνουν την απόδειξη ότι το άτομο που πραγματοποιεί κατάρτιση ένα άλλο κράτος μέλος διαθέτει επαρκείς πόρους, σύμφωνα με την οδηγία 90/364/ΕΟΚ.

4. Μέτρα που αφορούν ειδικότερα τους εθελοντές νέους :

- α) ~~Να δημιουργήσουν, όταν αυτό δεν υπάρχει, ειδικό πλαίσιο το οποίο να είναι προσαρμοσμένο στην κατάσταση του νέου εθελοντή~~ να αναγνωρίσουν ότι ο εθελοντισμός αποτελεί δραστηριότητα «sui generis» που δεν είναι δυνατόν, ως τέτοια, να εξομοιωθεί με άλλες κατηγορίες δραστηριοτήτων· κυρίως να αναγνωρίσουν ότι εθελοντική υπηρεσία είναι διαφορετική δραστηριότητα από μια αμειβόμενη απασχόληση· να λάβουν τα μέτρα που θεωρούν κατάλληλα ώστε οι εθνικές νομοθετικές και διοικητικές διατάξεις να λάβουν υπόψη αυτή την ιδιαιτερότητα.
- β) ~~να εξασφαλίσουν την έγκριση από το~~ να ενθαρρύνουν την αναγνώριση, στο κράτος μέλος καταγωγής, της εθελοντικής δραστηριότητας που πραγματοποιείται στο κράτος μέλος υποδοχής ως ανεπίσημου εκπαιδευτικού σχεδίου, μέσω βεβαίωσης συμμετοχής των προσώπων στα σχέδια εθελοντισμού, με τρόπο ώστε να ευνοείται η αναγνώριση των γνώσεων που αποκτήθηκαν, σύμφωνα με το στόχο ενός κοινού ευρωπαϊκού προτύπου βιογραφικού σημειώματος όπως παρουσιάστηκε αυτό στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στη Λισσαβόνα ~~Γι' αυτό το σκοπό πρέπει να ενθαρρυνθεί η χρήση εγγράφων τα οποία εμπνέονται από το πιστοποιητικό που προβλέπεται στο άρθρο 8 της απόφασης 1686/98/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20ής Ιουλίου 1998 για τη θέσπιση προγράμματος κοινοτικής δράσης «Ευρωπαϊκή εθελοντική υπηρεσία για τους νέους».~~

- γ) ~~Να επιτρέψουν στους νέους εθελοντές να εξάγουν στο κράτος μέλος υποδοχής την κάλυψη σε ιατρική περίθαλψη την οποία είχαν στο κράτος μέλος καταγωγής, χάρη να λάβουν τα μέτρα που θεωρούν κατάλληλα ώστε να χορηγούν οι φορείς κοινωνικής ασφάλισης του κράτους μέλους καταγωγής στο έντυπο E 111 για όλη τη διάρκεια της εθελοντικής υπηρεσίας.~~
- δ) ~~Να επιτρέψουν ανάλογα με την περίπτωση στο νέο εθελοντή ή στους γονείς του νέου εθελοντή να εξακολουθήσει να λαμβάνει οικογενειακά επιδόματα και άλλα, παρά την αναχώρηση προς άλλο κράτος μέλος και με την προϋπόθεση ότι η νόμιμη κατοικία παραμένει στο κράτος όπου καταβάλλονται τα επιδόματα και αυτό για όλη την περίοδο της ασκούμενης δραστηριότητας να λάβουν τα μέτρα που θεωρούν κατάλληλα ώστε οι εθελοντές και οι οικογένειές τους να μη ζημιώνονται λόγω της κινητικότητας, όσον αφορά το επίδομα αναπηρίας, το οικογενειακό επίδομα και άλλες παροχές κοινωνικής ασφάλισης ή πρόνοιας.~~
- ε) λάβουν τα κατάλληλα μέτρα για να παραχωρήσουν στο εθελοντή νέο ο οποίος είναι άνεργος ή βρίσκεται σε αναμονή για το επίδομα ανεργίας, το πλεονέκτημα της περιόδου εθελοντικής υπηρεσίας · αυτό συνεπάγεται κυρίως:
- ότι η περίοδος εθελοντικής υπηρεσίας λαμβάνεται υπόψη κατά τον υπολογισμό της περιόδου αναμονής για τα επιδόματα·
 - ~~ότι ο νέος άνεργος δικαιούχος επιδόματος δεν οφείλει να διανύσει νέα περίοδο αναμονής στην επιστροφή του, ότι κατά την περίοδο της εθελοντικής υπηρεσίας θα απαλλαγεί από την υποχρέωση διαθεσιμότητας στην αγορά εργασίας. Αντίθετα αυτό το πλεονέκτημα δεν συνεπάγεται τη διατήρηση του επιδόματος ανεργίας κατά την περίοδο εθελοντικής υπηρεσίας αλλά την προσωρινή παύση της κατά την εν λόγω περίοδο την παύση της πληρωμής του επιδόματος ανεργίας κατά τη διάρκεια της περιόδου εθελοντικής υπηρεσίας, χωρίς να θίγονται άλλα δικαιώματα του δικαιούχου αυτού του επιδόματος, για όσο διάστημα ισχύουν αυτά τα δικαιώματα.~~
 - ότι ο άνεργος που λαμβάνει επίδομα απαλλάσσεται κατά την περίοδο της εθελοντικής υπηρεσίας από την υποχρέωση διαθεσιμότητας στην αγορά εργασίας·
- στ) να λάβουν τα μέτρα που θεωρούν κατάλληλα για να αποφευχθεί η εξομοίωση της δραστηριότητας εθελοντισμού με αμειβόμενη δραστηριότητα, ως μισθωτή απασχόληση ή αυτοαπασχόληση, κυρίως:
- να αποφύγουν, στο βαθμό που η εθελοντική υπηρεσία δεν αποτελεί αμειβόμενη δραστηριότητα, την επιβολή φορολογικών κρατήσεων στην αποζημίωση του εθελοντή, καθώς και στη στέγαση και στη διατροφή και του οργανισμού στον οποίο αυτός εκτελεί την εθελοντική υπηρεσία του σε φορολογικές και κοινωνικές κρατήσεις. Να αποφύγουν επίσης τη διπλή φορολόγηση που ενδεχόμενα θα έπληττε αυτή τη δραστηριότητα·
 - να αποφευχθεί ότι οι αναγνωρισμένοι οργανισμοί σε εθνικό επίπεδο που υποδέχονται τους εθελοντές που πραγματοποιούν διακρατικές δραστηριότητες κινητικότητας εξομοιώνονται με εργοδότη και, για

το λόγο αυτό, υποχρεούνται να καταβάλλουν εισφορές κοινωνικής ασφάλισης και να επιβάλλουν φορολογικές κρατήσεις για αυτές τις δραστηριότητες εθελοντισμού·

5. Μέτρα που αφορούν ειδικότερα τους εκπαιδευτικούς και τους επιμορφωτές :

- α) να λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα που θεωρούν κατάλληλα για να εξασφαλίσουν ότι άτομο που εμπίπτει στο φορολογικό σύστημα ενός κράτους μέλους και στο σύστημα κοινωνικής προστασίας άλλου κράτους μέλους θα έχει μεταχείριση τόσο ευνοϊκή όσο και εάν εξαρτιόταν από ένα και μόνον κράτος μέλος όσον αφορά την εφαρμογή των φορολογικών και των κοινωνικών διατάξεων η μεταχείριση ενός εκπαιδευτικού ή ενός επιμορφωτή που πραγματοποιεί δραστηριότητες κινητικότητας περιορισμένης διάρκειας σε ένα άλλο κράτος μέλος και ο οποίος υπάγεται στο φορολογικό σύστημα ενός άλλου κράτους μέλους και στο σύστημα ασφάλισης ενός άλλου κράτους μέλους, είναι εξίσου ευνοϊκή σε ό,τι αφορά τις εισφορές κοινωνικής ασφάλισης και τις φορολογικές κρατήσεις, όπως εάν υπαγόταν στο φορολογικό σύστημα και στο σύστημα κοινωνικής ασφάλισης ενός μόνο κράτους μέλους ·
- β) να λάβουν τα μέτρα οργάνωσης, ιδίως όσον αφορά τα χρονοδιαγράμματα σπουδών, τα οποία να επιτρέπουν στους εκπαιδευτικούς να αποκτήσουν εμπειρία μέσω μετακίνησης, κατά κύριο λόγο σύντομης διάρκειας, χωρίς να διαταράξουν το σχολικό έτος στο σχολικό ίδρυμα από όπου προέρχονται που θεωρούν κατάλληλα για να διευκολύνουν τους εκπαιδευτικούς και τους επιμορφωτές να πραγματοποιήσουν δραστηριότητα κινητικότητας σε ένα άλλο κράτος μέλος, κυρίως:
- προβλέποντας σύστημα αναπλήρωσης των εκπαιδευτικών και των επιμορφωτών που πραγματοποιούν ευρωπαϊκή δραστηριότητα κινητικότητας·
 - φροντίζοντας να δημιουργήσουν συστημάτων που διευκολύνουν την ενσωμάτωσή τους στο ίδρυμα υποδοχής·
- γ) Να εισάγουν ευρωπαϊκές περιόδους εκπαιδευτικών αδειών οι οποίες να διευκολύνουν την απόκτηση εμπειρίας μέσω μετακίνησης στους εκπαιδευτικούς και τους επιμορφωτές να εξετάσουμε εάν υπάρχει η δυνατότητα ευρωπαϊκών περιόδων εκπαιδευτικών αδειών που επιτρέπουν την ευαισθητοποίηση στις δυνατότητες κινητικότητας εκτός των δυνατοτήτων που προσφέρονται στο πλαίσιο των κοινοτικών προγραμμάτων και να επιτρέπουν ευκολότερα στους εκπαιδευτικούς, τους επιμορφωτές να πραγματοποιούν δραστηριότητες κινητικότητας·
- δ) να ενθαρρύνουν την εισαγωγή ευρωπαϊκής διάστασης στο εκπαιδευτικό περιβάλλον, στα προγράμματα κατάρτισης των εκπαιδευτικών και των εκπαιδευτών βάσει εμπειριών που αποκτούνται στο πλαίσιο των προγραμμάτων ΣΩΚΡΑΤΗΣ και Leonardo, μέσα από τη σύγκλιση των προγραμμάτων κατάρτισης, τις ανταλλαγές προσώπων, τις περιόδους κατάρτισης σε άλλο κράτος μέλος, κυρίως:

- στο περιεχόμενο των προγραμμάτων επιμόρφωσης των εκπαιδευτικών και των επιμορφωτών·
 - προωθώντας τις επαφές μεταξύ των κέντρων επιμόρφωσης των εκπαιδευτικών και των επιμορφωτών που βρίσκονται σε άλλες χώρες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών και των περιόδων πρακτικής άσκησης σε άλλα κράτη μέλη·
- ε) Να ανταμείψουν, ιδίως με προαγωγή στη σταδιοδρομία τους, αυτούς που αποκτούν επαγγελματική εμπειρία σε άλλο κράτος μέλος **να προωθήσουν την δίκαιη αναγνώριση της αξίας της εμπειρίας που αποκτούν οι εκπαιδευτικοί και οι επιμορφωτές σε άλλα κράτη μέλη, ως ένα στοιχείο που πρέπει να λαμβάνεται υπόψη στις προαγωγές·**

II. ΚΑΛΟΥΝΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ:

να συντάσσουν διετή έκθεση σχετικά με την υλοποίηση των διάφορων πτυχών που αποτελούν το αντικείμενο της παρούσας σύστασης και να τη διαβιβάζουν στην Επιτροπή ·

III. ΚΑΛΟΥΝ ΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ:

- α) να συγκροτήσει ομάδα εμπειρογνομόνων, στους οποίους θα συγκαταλέγονται άτομα που γνωρίζουν τις διάφορες ομάδες στόχους της σύστασης και όπου θα εκπροσωπούνται όλα τα κράτη μέλη, προκειμένου να καταστεί δυνατή η ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τις διάφορες πτυχές αυτής της σύστασης ·
- β) να υποβάλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο, στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και στην Επιτροπή των Περιφερειών διετή έκθεση, η οποία θα συντάσσεται βάσει της συμβολής των κρατών μελών όσον αφορά την υλοποίηση των διάφορων πτυχών που αποτελούν αντικείμενο της παρούσας σύστασης.

.

Βρυξέλλες, ...

*Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
Η Πρόεδρος*

*Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος*

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ Η ΣΥΣΤΑΣΗ

Παρατήρηση: η παρούσα σύσταση δεν αφορά τα ~~προαναφερθέντα~~ πρόσωπα που αναφέρονται παρακάτω παρά μόνον στο βαθμό που προτίθενται να αποκτήσουν εμπειρία περιορισμένης διάρκειας μέσω μετακίνησης μεταξύ δύο κρατών μελών της Κοινότητας, το κράτος καταγωγής και το κράτος υποδοχής, εμπειρία η οποία λήγει κατά γενικό κανόνα με την επιστροφή στο κράτος καταγωγής. ~~Δεν καλύπτονται από τη σύσταση οι καταστάσεις ατόμων που παραμένουν στο εσωτερικό ενός μόνον κράτους μέλους ή οι καταστάσεις ατόμων που μεταβαίνουν σε άλλο κράτος μέλος με το σκοπό να εγκατασταθούν σε αυτό μακροπρόθεσμα ή και μόνιμα. Αυτά τα πρόσωπα διατηρούν τη νόμιμη κατοικία τους, όπως ορίζεται στη νομοθεσία κάθε κράτους μέλους, στο κράτος καταγωγής.~~

I. ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

Τα πρόσωπα που παρακολουθούν σπουδές σε εκπαιδευτικά ιδρύματα όπως αυτά που αναφέρονται στο άρθρο 149, παράγραφος 2, τρίτη περίπτωση, της συνθήκης ΕΚ ·

II. ΕΠΙΜΟΡΦΩΝΟΜΕΝΟΙ

Τα πρόσωπα που ανεξάρτητα από την ηλικία τους παρακολουθούν πρόγραμμα επαγγελματικής κατάρτισης, όποιο και αν είναι το επίπεδο, συμπεριλαμβανομένης της ανώτατης εκπαίδευσης ·

III. ΕΘΕΛΟΝΤΕΣ ΝΕΟΙ

Τα πρόσωπα, ~~κατά κύριο λόγο από 18 έως 25 ετών~~, τα οποία στο πλαίσιο της πτυχής "Ευρωπαϊκή εθελοντική υπηρεσία" του προγράμματος "Νεολαία" ή στο πλαίσιο διακρατικών σχεδίων εθελοντισμού με προϋποθέσεις παρόμοιες με εκείνες της "«Ευρωπαϊκής εθελοντικής υπηρεσίας»" αναγνωρισμένων από τις εθνικές αρχές, αναλαμβάνουν συγκεκριμένη μη κερδοσκοπική και μη αμειβόμενη δραστηριότητα αλληλεγγύης, η οποία τα βοηθά να αποκτήσουν κοινωνικές και προσωπικές ικανότητες ~~και για την οποία πλαισιώνονται από εκπαιδευτή.~~

IV. ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΙ

Τα πρόσωπα που παρέχουν διδασκαλία σε εκπαιδευτικά ιδρύματα όπως εκείνα που αναφέρονται στο άρθρο 149, παράγραφος 2, τρίτη περίπτωση, της συνθήκης ΕΚ ·

V. ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΕΣ

Τα πρόσωπα που παρέχουν κατάρτιση τόσο στο πλαίσιο εκπαιδευτικών ιδρυμάτων ή ιδρυμάτων επαγγελματικής κατάρτισης όπως εκείνα που αναφέρονται στο άρθρο ~~149~~150, παράγραφος 2, ~~τρίτη~~τέταρτη περίπτωση της Συνθήκης ΕΚ, όσο και στο πλαίσιο των κέντρων εκμάθησης ή των επιχειρήσεων.

~~Σημείωση: η παρούσα σύσταση δεν αφορά τα προαναφερθέντα πρόσωπα παρά μόνον στο βαθμό που προτίθενται να αποκτήσουν εμπειρία περιορισμένης διάρκειας μέσω μετακίνησης μεταξύ δύο κρατών μελών της Κοινότητας, το κράτος καταγωγής και το κράτος υποδοχής, εμπειρία η οποία λήγει κατά γενικό κανόνα με την επιστροφή στο κράτος καταγωγής. Δεν καλύπτονται από τη σύσταση οι καταστάσεις ατόμων που παραμένουν στο εσωτερικό ενός~~

~~μόνον κράτους μέλους ή οι καταστάσεις ατόμων που μεταβαίνουν σε άλλο κράτος μέλος με το σκοπό να εγκατασταθούν σε αυτό μακροπρόθεσμα ή και μόνιμα.~~